

慈善的意义与使命

Understanding Philanthropy: Its Meaning and Mission

罗伯特·L·佩顿 (Robert L. Payton) 著
迈克尔·P·穆迪 (Michael P. Moody)

郭烁 译



中国劳动社会保障出版社

慈善的意义与使命

Understanding Philanthropy: Its Meaning and Mission

罗伯特·L·佩顿 (Robert L. Payton) 著
迈克尔·P·穆迪 (Michael P. Moody)

郭烁 译

图书在版编目(CIP)数据

慈善的意义与使命/(美)佩顿(Payton, R. L.), (美)穆迪(Moody, M. P.)著;郭烁译. —北京:中国劳动社会保障出版社, 2013

(基金会管理译丛)

ISBN 978-7-5045-9988-9

I. ①慈… II. ①佩…②穆…③郭… III. ①慈善事业-研究
IV. ①C913.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 166873 号

Understanding Philanthropy: Its Meaning and Mission, by Robert L. Payton and Michael P. Moody. Copyright © 2008 by Robert L. Payton and Michael P. Moody. Chinese-language translation rights licensed from the English-language publisher, Indiana University Press.
北京市版权局著作合同登记号: 01—2012—0411

中国劳动社会保障出版社出版发行

(北京市惠新东街 1 号 邮政编码: 100029)

出版人: 张梦欣

*

中国铁道出版社印刷厂印刷装订 新华书店经销

787 毫米×1092 毫米 16 开本 13.75 印张 1 插页 190 千字

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

读者服务部电话: (010) 64929211/64921644/84643933

发行部电话: (010) 64961894

出版社网址: <http://www.class.com.cn>

版权专有 侵权必究

如有印装差错, 请与本社联系调换: (010) 80497374

我社将与版权执法机关配合, 大力打击盗印、销售和使用盗版图书活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话: (010) 64954652

编委会名单

编委会主任

张秀兰 北京师范大学社会发展与公共政策学院院长

编委会副主任

徐永光 南都公益基金会理事长

编委会成员

王振耀 北京师范大学中国公益研究院院长

高小平 中国行政管理学会执行副会长兼秘书长

刘忠祥 民政部民间组织管理局副局长

何道峰 扶贫基金会执行副会长

康晓光 中国人民大学非营利组织研究所所长

庄爱玲 上海仁德基金会副理事长兼秘书长

张 强 北京师范大学社会发展与公共政策学院副院长

总前言

自 2004 年 6 月新《基金会管理条例》实施以来，我国基金会发展非常迅猛。根据“基金会中心网”的统计，截至 2012 年 10 月 18 日，大陆地区基金会总数从 2005 年的 974 家增加到 2 835 家，其中公募基金会 1 279 家，非公募基金会 1 556 家。其方兴未艾的发展之势代表了全球新公共管理语境下，基金会作为推动中国社会发展的有生力量已经日益成长、壮大。与此同时，中国基金会发展中的一些问题也逐渐浮出水面并引发各方思考，其中较为突出的是生态系统的不完善带来的两难困境。一方面，日益严重的经费不足问题日益成为中国的社会组织发展以及社会福利体系发展面临的重要问题。与此同时，作为资源供给端的基金会行业也挑战重重，公募基金会的备受社会信用缺失的诟病，非公募基金会的资金投入领域和方向仍较为单一，甚至大部分还局限于自我运作型模式。

如何破解当前的两难困境？无疑这需要系统、全面的价值重构和社会变革。作为中国社会发展领域最为重要的学术研究和知识教育力量之一，北京师范大学社会发展与公共政策学院一直紧密地关注着基金会及相关的社会发展领域的发展，希望透过基金会专业管理知识库建设和专业人才的培养来滋养该领域的“浩然之气”。为此，北京师范大学社会发展与公共政策学院在创新设立基金会管理方向公共管理硕士学位的基础上，联合学界知名专家、业界实践精英、政府主管官员，在国外战略合作伙伴的支持下，携手中国劳动社会保障出版社一起推出“基金会管理译丛”计划。该计划将翻译并出版一批西方基金会领域的优秀前沿性教材及学术专著，我们期望这些兼具时效性、前沿性和建设性的知识分享会为蓬勃发展的中国基金会专业管理人才带来行业新风与行业新知。

我们期待，这一译丛能够成为中国基金会行业发展的国际经验借鉴之窗。这是因为国际经验的分享已经成为中国现代化过程中的重要建设路径。现代意义上的基金会，起源、发展并完善于西方国家，无论是广为人知的洛克菲勒基金会、卡耐基基金会、福特基金会、比尔及梅琳达·盖茨基金会，还是并不为世人熟知的地域性、专业性及社区基金会，都在整个 20 世纪彰显了崇高人性的光芒与魅力——他们成为社会分层日趋恶化的裂缝弥合者、政府福利政策的倡导和先驱者、前沿公益慈善理念的拥趸和践行者、世界友好与和平的连接和倡导者。作为除却政府、市场外的“第三部门”中的主力组成力量，西方的基金会事业已经在百余年的发展历程中，推动并见证了社会整体公平与福利水平的完善与提升，并为发展中国家的后发行动提供了极佳的借鉴意义与参考性视角。

我们期待，这一译丛能够成为中国基金会行业实践者、研究者的行动实践之友。译丛试图精选近十年来在国际视野中较为成熟与经典的基金会管理领域著作，涵盖了有关基金会管理领域的概念综述、规划管理、基金项目选拔、基金项目管理、提升公益组织能力以及基金会评估考核的关键内容，尤为值得提出的是，每个专题均为理论与实用工具系列书目相结合，不仅可以配合各大院校基金会管理等相关专业的课程讲授，更能作为全国范围内，正在从事抑或有志于从事基金会事业的读者之必读书目。

我们期待，这一译丛的策划实施过程也会促进中国基金会行业发展中的官学产研的无缝对接。此套丛书的引进与翻译、出版本身就是政府、学界与基金会实践界密切合作的成果，也是急速发展中的中国非营利组织事业的代表性智慧汇聚。在此，感谢徐永光、王振耀、高小平、何道峰、王名、康晓光、刘忠祥、庄爱玲等专家编委的大力支持和积极参与。本丛书的即时付梓也离不开中国劳动社会保障出版社刁翠萍女士以及郭烁等精心组织的策划和翻译工作。这仅是一个新的起点，希望本译丛不断推陈出新的过程能够有利于进一步催化行业内外信息共享、知识共建的生态建设。

张秀兰

2012年10月20日

中文版序

本书能够推出中文版真是我们的莫大荣幸。想想就兴奋：这本书能够在世界上人口最多——也即在现有以及潜在慈善家最多的国家面世了！在此特别对郭烁先生孜孜不倦的翻译工作表达诚挚的谢意。

本书自 2008 年出版以来，慈善领域以及更广阔视野下持续进化中的社会、文化、国家都发生了诸多改变，但亦有许多“不变”。慈善显然还是一种社会进化、促进公益的基本方式，还是一种全世界人们尝试当事情向谬误方向发展、集众人之力使其良善的首要媒介。慈善的核心社会定位，如本书讨论以及通过历史轨迹可以追寻到的那样，依旧相同。

那么，自 2008 年以来发生了怎样的变化呢？最重要的，就是本书的合作者，我的终生导师罗伯特·L·佩顿先生于 2011 年 5 月 19 日永远离开了我们，享年 84 岁。他将被许多这些年来深受其影响的人们深深怀念。当然，他给我们留下了丰厚的遗产——他的著作、他亲手建立的研究所以及培育的诸多学生。

本书就是他遗产的一部分。如果得知我们所信仰的慈善传统能够为中国读者所了解，佩顿先生想必十分激动。我猜他会说：“如有益处，就了解、运用这些思想于你们自己的文化、道德环境中；如不适用，也

尽可以挑战。”他会看到这个中文版是对于慈善本义以及为什么如此重要的集体思考演变中的一步，也是一个我们借鉴中国读者智慧修正观点的良机。我也如此认为。

诸多事情皆已改变，尤其是在有组织的慈善事业领域，当然，在一个赋予人们时间、才智及金钱以投入其慈善事业的社会经济环境中亦是如此。志愿的慈善捐赠（如同志愿服务、志愿组织等概念一样，是我们对于慈善事业的一种定义）已经在很大程度上受到了过去几年全球经济衰退的影响。新的稀缺所带来的挑战使得本书所关注的问题更加突出。在竞争日趋激烈的筹资环境中，非营利性组织被迫更为详细地去论证其职责以及自我存在的价值和理由，而不是想当然地认为应该是怎样。同时，慈善组织所享有的税收豁免权也受到了更严格的审查和质疑，这是因为世界各国政府发现了税收收入下降的其他原因，并将其很大程度上归结为慈善机构（通常是免税的慈善机构）。因此，廓清慈善事业的道德属性已经十分迫切。

写作本书时，慈善捐赠在过去几十年里经历着一个急剧向上的增长曲线。尽管该曲线因为经济衰退而渐趋平缓，但这些年仍有一些新的领域被开拓出来——最显著的例子莫过于慈善捐助在中国的增长。

在世界各地，尤其是美国和欧洲，通过志愿行为实现公共物品供给的新制度形式层出不穷。其中，混合组织和社会风险投资这两种方式，因其模糊了营利与非营利的界限而引发了尤为广泛的讨论（与争议），具体包括社会企业、微观金融、风险慈善、“B Corps”（一种在营利组织中进行非营利救助的组织形式）、事业关联营销、影响力投资等。本书探讨了由众多社会企业家带来的这些新发展，我们发现，它们的意义完全超乎想象。虽然目前采用这些新形式的比例依然很小，然而，从人们的关注度以及它们在未来可能带来的改变上看，这些新制度形式正产生着愈发深远的影响。

随着慈善实践的深刻变革，关于慈善的概念和理论基础的问题又一次浮出水面。如今，越来越多的人开始相信，通过从社会责任公司购买产品或是提供低利率贷款的方式而不是靠慈善家的施舍，同样可以获得公共物品，或许这些方式对社会还更有益处，在这样的情况下，我们该如何看待慈善在公共物品供给中所起的独特作用呢？依我看来，本书中

的概念框架会对解决这一基本问题有所帮助，本书也将阐明，在界限不那么分明、创新蓬勃发展的纷繁世界中，慈善到底有何特异之处。本书中，我们将继续这一话题，使用恰当的工具，从全新的角度展开论述。

当然，这个版本中关于中国慈善事业发展的修正一定会是读者最感兴趣的地方。以前的版本中没有过多地讨论中国慈善事业，主要是因为以前的中国慈善事业远不如现在发达，而且我们对于中国慈善的历史传统也不是很了解。但是，现在我可以满怀信心地说：“中国将会是 21 世纪慈善事业发展创新最令人期待和兴奋的地方之一。”

我们已经在中国的官方组织和民间组织中看到了这一结论的表征，但中国慈善事业在不久的将来还会有进一步发展和壮大。中国慈善事业的发展不仅体现为慈善意识增强，还表现为开展形式丰富的慈善活动：志愿捐赠、志愿服务、志愿组织等。这一发展的主要原因是，在当今中国，越来越多的公众超越了传统的家庭观念，而且拥有了提供大量慈善救助的能力。

但是，就我从研究中国慈善的学者那里所了解的情况来看，中国慈善事业拓展的一个重要诱因，就是 2008 年四川汶川大地震后大量慈善捐款。我们不应该忘记这一人间惨剧，但对以下现象的认识也许可以略为缓解我们的悲痛：在应对这一悲剧的过程中，中国人民向非政府组织和其他援助组织捐献了数额前所未有的捐赠——很多人是有生以来第一次进行这样的捐献——并由此意识到慈善组织的存在。抗震救灾志愿者杰出而忘我的工作也让人们意识到，志愿服务是可行的、有意义的一种帮助人的方式。

中国慈善业的这些发展使得国内慈善机构的类型变得更为多样化，数量也增加了，同时也催生了通过新的政策法规来规范这一领域、以及处理好与国家政府和其他社会主体之间关系的需要。因此本人认为，对于那些刚好身处这一巨变并且提出了本书涵盖的那些棘手问题的中国读者而言，本书的讨论就显得尤为及时。这些读者包括了一批研究慈善事业及相关学科的中国学者——他们的人数也在近几年中大大增加。

尽管本书并未直接关注中国的慈善事业，但我认为它所提供的概念性框架可被用于增进“对中国慈善业及其意义和使命的了解”。书中的观点——有关慈善业的理论——适用于不同文化、不同时代，同时又充

分考虑了慈善业的实践总要符合相应的文化背景和独特的社会历史根源这一事实。慈善是一种出于道德的行为，一种以对公共利益的追求为目标的志愿干预行为——无论这一行为发生在波士顿还是北京。慈善是人类对自身生存环境做出的一种反应，它往往和自救、家庭内部互助以及政府援助等反应同时产生。无论你住在地球的哪个角落，这种人类的生存环境都是共通的。慈善就是一种在出现问题时，世界各地的人们都能做出一致反应的方式——就像在地震来袭时一样。

我认为，为了符合中国国情，本书最需要扩写和修改的就是聚焦于慈善业、政府和民主之间关系的第6章。这一章强调了政府和慈善机构之间的联系——我可以说，美国政府和慈善机构之间的这种联系远比大多数美国人所想象的要更深、更复杂。但毋庸置疑的是，这种联系在中国还要更深也更复杂。从“官办非政府组织”到政府对非政府组织的赞助，再到对草根组织的监督，无不昭示了这一点。

在中国背景下，找出互助和慈善之间的区别会得到怎样不同的诠释和演绎，是一件很有意义的事情。我们知道，家庭责任是中国式道德的基石。人们在有需要时，往往可以依靠家人的帮助，以至于非家庭成员的志愿服务（也就是慈善机构的帮助）经常变得不必要了。在这样一种基于家庭的文化背景下，慈善事业应当扮演一个什么样的角色？随着给予陌生人的志愿帮助逐渐增加，这一角色又该如何转变？

我要再次声明，本书中的概念和观点可以应用于中国，但要做到这一点，必须还要完成相应的工作。我希望能有读者愿意承担这项工作。这将是这部新的中文版最好的结果。

世界上大多数人，甚至有不少中国人，对中国的慈善传统知之甚少，但我们都对中国慈善事业的未来充满希望。对慈善业之意义及使命的理解能够使它的未来变得更有成效，更可持续。我希望——我知道佩顿先生也这样希望——中文版的读者会以本书为助力，创造出理想的慈善业的未来。

迈克尔·穆迪

于密歇根州，大急流城

2012年8月12日

目录

前言与致谢	1
第 1 章 简介：为什么会写这本书	7
第 2 章 为了公益的志愿行为	39
第 3 章 因为情况常常会变糟：慈善——作为对人类固有难题的 回应	81
第 4 章 可以让世界变得更好：作为道德行为的慈善	120
第 5 章 道德愿景的社会历史	160
第 6 章 慈善、民主、未来	188

前言与致谢

本书其他部分作者的观点是融为一体的。而在前言部分，我们将分别从各自的角度、背景出发，阐释我们是如何完成这本书的。

自罗伯特·L·佩顿

我从事专业写作已经超过 50 年了。这本书关注的是慈善，也是我在写作中坚持研究的主题之一。我职业生涯的另一个履历是：一名慈善的实践者，亦即慈善工作的学生和老师。一个人步入暮年，各个方面的“经验”日渐丰富，且更加重视自身思想和价值观的审视。我所写作的关于慈善的内容，都已经过我作为慈善实践者的经验、或基于他人的经验付出的检验。这里的“他人”包括：雇主、同事、学生、志愿者以及我的妻子。他们实践我所倡导的理念，并告诉我何时实践会与该理念相冲突。

除了经验，我理解慈善的方式还深受职业生涯另一履历的影响：在学院和大学中度过了几十年，作为管理者、编辑、演讲撰稿人、资金筹募人、老师和“学者”（不仅仅是对于慈善，还包括其他很多事物，学者终身都是学生），我对人文学科有着特别的兴趣和关注。几年前，我发现了“介于其中”的思想，即上帝俯身而下，触碰人性；而人类向上

延伸，触碰神性。“上帝”喻意为知识；“人性”则是一种对寻求真知在人间特殊地位的诉求，此种寻求正是人之所以为人的要义所在。

抑或在我看来确是如此。更年轻的时候，我有一段时期曾经认为获得知识的特殊方式就是比其他人更强大。我不得不尴尬地承认曾经怀揣过所谓行为科学的观点。作为管理者，我研究过管理和组织行为，直到我得出结论：这门科学有太多内容是空洞且可被操纵的。

我不断回首在芝加哥大学的学术经历。虽然在那里我表面上是一名历史学学生，但根据芝加哥大学优良的传统——在对面邻舍研究奥威尔和“十分钟憎恨”^①（ten minutes hate）的同学、楼下研究教育管理的同学，以及对面楼下不知如何摆脱在菲律宾时作为日本囚犯经历的一位同学的帮助下，我也研究了古代哲学、东方宗教、中世纪大学和文学以及其他一些东西。

我们这些于20世纪50年代早期住在芝加哥大学研究生宿舍的人，大多数是第二次世界大战的老兵。我在其他地方写到过我的从军经验（又是“经验”）。我提到它是因为我是志愿从军而非等待招兵挑选的，我志愿加入陆军（而非如海岸护卫队或通信兵团等被认为更安全的部队），我志愿加入步兵团，并且志愿成为一名伞兵。当我抵达菲律宾后，又志愿加入第十一空降师，虽然除了给家人写信并无他事可做，但我毕竟目睹了战争。战争结束后，我在日本呆了1年，履行“职业职责”，也第一次如此近距离地接触到“外国”文化。

当时还没有意识到，正是军旅生涯转变了我的生活，它让我可以适用退伍军人法案（GI Bill）的规定。作为退伍军人法案（其与民权运动一起塑形了现代美国）的受益者，我有机会接受大学教育。政府支付学费，以此作为对我们服役的回报（以及作为对未来国家经济的投资）。我们中的大多数几乎都是第一代大学生，许多人（包括我）起初根本就

^① 灵感来自乔治·奥威尔的一个惯用语“两分钟恐惧”（two minutes hate），意为“hideous ecstasy of fear and vindictiveness”，或可译为“仇恨交加的邪恶快意”。具体可参见：http://10mh.net/about_ten_minutes_hate——译者注

没想过上大学。我们成为充满渴望、努力、热情的学生，而且通常比普通大学生大几岁。

在服完兵役之后到芝加哥学习之前的将近2年的时间里，我曾是爱荷华州某小镇周报的编辑，这家报社还有一份日报。我就感兴趣的所有事情进行写作，从南斯拉夫铁托的崛起到电影评论，再到市议会就河边地区发展所开展的辩论。我年轻的妻子通过电话推销订阅，并热情地谈论这位才华横溢的年轻编辑。

编辑的经历将我引入了杂志出版商业领域，我很快发现“谋生”对我而言并不足以产生工作动力。通过许多朋友的帮助——在其他地方我也花了很多篇幅，表达了我对一直以来为我提供帮助的朋友和熟人们的亏欠——我成为了一名大学里的编辑。

芝加哥大学的硕士学位是我唯一获取的学位——没有学士学位，也没有博士学位。这就是另一个我不能自称为学者的缘由。在一个专家无处不在的世界里，我是一个杂家，一位“公众老师”。我的职责是帮助公众理解存在争议的公共问题，对这些问题表达见解并就此进行辩论；同时我还挂靠、依附于一些机构组织，从事我认为重要的事情，例如对争议的主题进行批判或表达中立的思考。我们当中从事批判思考争议主题这件事情的人不多，但平均人数可能还是高于大多数其他领域。

这是令人愉悦的。我已经退休2到3次，但每次都不能持久。多年以来，我与3位同事一直共同从事慈善研究博士生候选人所需相关伦理课程的班组教学工作。其中一名同事已经获得比较文学的博士学位，但仍为获得慈善研究的第二个博士学位而努力。另外一位是退休的哲学教授，比我小10岁，一个温和而坚定的人，他的存在，避免了我们遭受过于激情之害。我们小组的第三位成员负责正式教授本课程，他是一位医学院儿科放射学的教授，同时也是人文学院慈善学研究的教授。我们的学生是9名已经工作的专业人员，他们希望在此丰富他们的学识并助益他们的职场生活。

我们所教授的科目“慈善伦理”宽泛地吸收了生活经验。我们每个

人都有一部“慈善自传”与大家分享，提供我们怎样并且为什么发现慈善具有智识上和道德上吸引力的见解。每当回想我半个世纪以来所钟爱的为公益志愿行动的慈善事业（套用我自己说过的话），一把老骨头就又开始热血沸腾。当我渐入暮年，“志愿”和“志愿者”这些词的意义亦变得更加丰富和深刻。

再次回到我致力多年的文章——我的“伦理遗嘱”。这篇文章将与我打算如何处理物质财产的遗嘱并行——是我将遗留后世的特大图书馆、一箱箱的文件和通信对我漫长而又充满活力的一生的见证。我说到哪里了？（请谅解，我已经80岁了，经常喋喋不休。）啊，是的，在我的伦理遗嘱中，我会试图感谢那些（不胜枚举）一直以来对我提供帮助的人，包括那些已经离开我们的人。我还希望表达“我最希望延续的价值观”，如同古老犹太传统的两位权威。我还要向人文学科致以特别的敬意。我甚至会建议在我的墓碑上留下：

书籍 思想 对话

我写下这段话后，明天，我和妻子将会静静地度过我们58周年的结婚纪念日。在两三天后，我会将这些文本发给我的合著者以及印第安纳大学出版社的编辑（我为我的拖沓表示歉意）。

我将此书献给我的妻子。但同时也献给“年轻后生们”，献给那些过去多年我曾教授过并向他们学习的年轻人，迈克尔·穆迪位列其首。

自迈克尔·P·穆迪

本书写作之初是出于义务劳动，但随后它具有了不同的意义。我无法想象如果此书完成不了后果，现在它大功告成。很少有事情会比你最尊敬的人一起，撰写一本你认为是世界上最重要的主题之一的书，更能让你感受到职业和自我的满足。这是一部我将珍藏终生的作品。

当我最初向佩顿先生自荐成为本书的合著者时，我的想法是确保他关于慈善的写作和思考最终会进入公众和学术领域，并使后代能够了解。大家呼吁他写“本书”已经很多年了，而且我认为这样一本书，无

论是对于这个领域的践行者还是学者都是不可或缺的。他关于慈善的著作和观点在 1989 年就启发了作为大学研究生新生的我，也同样启迪了其他许多人。他越来越多的作品在位于云杉径（Spruce Drive）的图书馆完成，并在少数有幸拜读者之中传播，大家强烈期望这些作品可以汇集成册。

但当我投入到撰编成书这项艰辛工作时，特别是我们想要让它成为适合学术读者时，我意识到我们的工作不仅仅是汇编重组，还必须要有所超越。它需要许多新的创作，以及一些重写、阐释、更新和关联。与此同时，我已经有了自己的、对我们两人都很宝贵的关于这个主题不同的（尽管是补充性的）思路。（我希望）本书的完成来自我和佩顿先生的共同努力，并且本书全新的、完全合著的写作方式意味着我们必须比原计划付出更多的努力。我要感谢合著者在过去多年里为我保留的这份耐心。

当然，本书并非我们俩中的任一人能凭一己之力完成，这也增加了它的吸引力。它并非典型的社会科学著作，也非完全的实践哲学和伦理，而是借鉴了两者之长。它既大胆陈述了普遍真理和原则，也细腻陈述了文化差异的局限和经验主义的问题。它并非如哲学家所期望的那样具备规范性，但它比社会科学家通常所习惯的更具备规范性。它既含有永恒的智慧，曾极大地启发了阅读过佩顿先生的文章或聆听过他演讲的那些学生、同事及其他人；也有我贡献给这部作品的分析框架、学术关联、附加阐述以及新近案例。虽然本书中研究慈善核心概念的框架，本质上仍是我在 1989 年从佩顿先生处学习的东西，但本书以崭新的方式展示了这种框架。我希望它对学者也会具有吸引力，如同多年来它对非营利性组织的执行官、基金会领导人、基金募集专家、志愿者和诸多其他人的吸引力一样。

当然，我要首先将最虔诚的谢意献给 18 年来的导师、我永远尊敬的佩顿先生，即使现在我早已过了当初他以自身努力成为导师时的年龄。佩顿先生及夫人对我的厚待，我永生难报。我的生活因为他们获得